



苗族古歌

卷三

HXAK EZUC HXAK GHOT

胡廷奇 宝耶果◎主编
贺明辉◎整理译注



贵州出版集团
贵州民族出版社



苗族古歌

卷三

HXAK LZUE HXAK GHOT

胡廷平 宣耶果 主编
贺明辉 整理译注

贵州师范学院内部使用



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族古歌·卷三:苗文、汉文对照/胡廷夺,宝耶果主编;贺明辉整理译注.——贵阳:贵州民族出版社,2019.6

ISBN 978-7-5412-2431-7

I. ①苗… II. ①胡… ②宝… ③贺… III. ①苗族—民歌—作品集—中国—古代—苗语、汉语 IV. ① I276.291.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 285962 号

苗族古歌·卷三 Hxak Lul Hxak Ghot

整理译注:贺明辉

出版发行:贵州民族出版社

地 址:贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼

邮政编码:550081

印 刷:贵阳德堡印务有限公司

开 本:787×1092mm 1/16

印 张:19

字 数:200千字

版 次:2019年6月第1版

印 次:2019年6月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5412-2431-7

定 价:120.00元

贵州师范学院内部使用

国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目
民族文字出版专项资金资助项目

《苗族古歌·卷三》

《根申底、根宁纳、中宁纳》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉

《丁洛顶皋》演唱歌师：莫 清 收集译注者：贺明辉 贾文质

《丁洛鼎鲁》演唱歌师：莫 清 收集译注者：贺明辉 贾文质

《洪水滔天》演唱歌师：乔朝新 收集译注者：贺明辉

《移居他乡》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉

《迁徙》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉

《埋岩》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉

《婚姻埋岩》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉

《哈梅》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉

《佩莲和亨匈》演唱歌师：云老原 收集译注者：贺明辉 贾文质

《南姜》演唱歌师：贾进财 收集译注者：贺明辉



前言

苗族是一个古老的民族,也是一个世界性的民族。据 2010 年第六次全国人口普查统计,我国苗族有 940 余万人,主要分布于贵州、湖南、云南、四川、广西、湖北、重庆、海南等省(自治区、直辖市);国外苗族约有 300 万人,主要分布于越南、老挝、泰国、缅甸、美国、法国、澳大利亚等国家。在数千年的历史长河中,苗族以群体的智慧创造了固本兼容、涵化出新、个性鲜明、博大精深、丰富多彩的文化。苗族古歌在苗族文化中特别具有代表性、典型性和影响力,各苗族分布区、各方言区都有大量的古歌流传。苗语东部方言区称之为 Sead Ghot,中部方言区称之为 Hxak Nius Ghot、Hxak Lul Ghot、Hxak Lul Hxak Ghot,西部方言区称之为 Ngoux Loul、Ngaox At Laol,意思都是“古老之歌”。

苗族古歌是古代苗族人民以本民族的语言,经过集体口头创作、口头传播、千锤百炼而形成的反映当时的社会、思想、生产、生活的诗歌。古歌唱着苗族列祖列宗的遥远故事,唱着本民族人民安身立命的生存智慧与思想精神——唱茫茫天宇的产生和辽阔大地的形成;唱诸如“洪水滔天”那样的天灾大难;唱祖先的艰辛劳动与创业;唱祖先曾经为求生存、求发展、抵御过外来暴力而进行的抗暴斗争;唱艰难的举族大迁徙;唱曾经有过的丰衣足食、与世无争、安稳欢乐的恬静生活;唱人世间的情爱与悲欢……

古歌的情节安排和形象刻画采取了幻想的手法,充满浪漫



色彩,有诸多超人间的情节和形象;作品或直接陈述事物,或用比喻的方法描绘事物,或借某一事物开头来引起正题要描述的事物和表现的思想感情,或以物拟人,或以人拟物,使艺术形象更加鲜明和突出。作品大量运用比喻、夸张、排比、拟人、反问等多种修辞手法;古歌语言(苗语)文采华丽,句式错落有致、骈偶鲜明,词语对应、歌句对应、歌段对应,往往语出有因、语出有史,既有弦外之音、话外之物,也有言外之事、语外之理。

在苗族古歌的叙事中,天宇、大地、太阳、月亮、星星、高山、江河、溪谷、岩石、泥土、草木、飞禽、走兽、人造物、诸神等等,也与人一样,有着诞生和成长的生命历程,有着内在的思想情感和欲望需要,有着表达情感欲望的行为举动。这让我们感受到了苗族关于“万类有命”的生命哲学之光。在古歌的众多艺术形象中,没有至高无上的神,没有九五之尊的人,没有把谁打入“十八层地狱”,也没有把谁捧上天,没有谁存在讹诈之心,没有谁强加于人,没有谁特意主动地伤害他人和他物。哪怕雷公以斧头、雷电、洪水要置人于死地,人们也只是将它捉来关进铁仓而已;即使认为有鬼作祟致人害病或不顺,也不会“夺其命”,最多是“驱逐之”。在“栽岩”古歌中,坚硬的石头,因其“内心”质朴、无伪、无诈、无诡,就立之为碑,请其见证誓言、记忆大事,亦视为“律典”,人神共尊。历史上,在外来暴力有损民族尊严、危及民族生存之时,苗族也才无奈地被迫起来抗争。如此等等,当是苗族的“万般和谐”、“万命同尊”哲学思想使然。

透过苗族古歌,我们能感受到:面对神秘的天宇、复杂的社会、无常的人生,苗族人民进行了理性的思考,并将思考付诸实践,从而表达出自己的信仰、信念、意识、情感和愿景,也由此形成本民族在道德教化、模塑人格、淳化民风、判别善恶、明辨是



非、管控社会的思想导向、基本原则和行为规范。在历史上多元文化的一次次碰撞、多种思潮的一场场博弈中,苗族人民没有迷信盲从,没有迷失方向,始终固守自己的精神家园、强化自己的文化生命线,执着地操守着本民族固有的文化规则。同时,在参与固守中华几千年文化根基、提升中华文明的历史发展道路上,苗族总是坚守在中国多元一体格局下生息繁衍,总是沿着积极向善的方向前行。

可以说,苗族人民在数千年的社会实践中创造了博大精深的苗族古歌,苗族古歌则因其经典而备受苗族人民推崇,它所蕴藏的艺术创造、思想精髓和历史叙事则表现于、作用于苗族社会生活的方方面面。

诚然,各地苗族古歌的特点、风格、功能和影响,以及古歌赖以产生的时空场域、社会人文背景,各地苗族古歌的内部关联和文化体系架构,蕴藏于古歌中的苗族文化核心符码、思想灵魂及其对人类文明发展的价值和意义,等等,我们知之甚少。如今我们看到的这个多卷文本《苗族古歌》也只是难计其数的苗族古歌的一部分;而更多的古歌作品保存于苗族民间的传承人心中,尚未记录在册,可是许多传承人年事已高,传承形势岌岌可危。在翻译上,各卷的整理译注者把以苗语为载体的苗族古歌翻译成汉语,已基本准确表达出古歌的“语意”(语文意思),然而翻译本来就是一件艰难的事情,还难说已传达出古歌的“诗意”(美学形式)和“含意”(思想内涵)。

我们作以上粗略点评与思考,是期待着更多的人加入到民族民间文化抢救、保护、传承、传播、弘扬和发展的工作队伍中来,期待着更多学者在力度、广度、深度、高度上,将各地区、各方言的苗族古歌的调查、采集、整理、翻译、研究工作扎实向前



推进！

此套《苗族古歌》是国家“十二五”少数民族语言文字出版规划项目，它的出版，得益于国家“民族文字出版专项资金”的资助，得益于国家新闻出版广电总局、财政部的大力支持，得益于许多领导和专家的具体指导，得益于歌师、采录者、整理译注者付出的巨大努力和心血。在此表示衷心感谢。

胡廷夺 李榕屏

2015年9月10日



Ad Got Ndeud 目 录

Ghangb Sangx Dail Ghangb Ninx Nal Diong Ninx Nal根申底、根宁纳、 中宁纳	(001)
Dinx Lol Dins Ghot 丁洛顶皋	(056)
Dinx Lol Dinf Lus 丁洛鼎鲁	(064)
Yangb Nangl 洪水滔天	(070)
Bus Fangb Bus Qut 移居他乡	(086)
Hangb Bil 迁徙	(092)
Vib Jenl 栽岩	(103)
Wux Lol Wuf Wus 婚姻栽岩	(130)
Haib Mail 哈梅	(140)
Pik Lief Hent Xongt 佩莲和亨匈	(182)
Nangb Jangl 南姜	(283)
中部苗文简介	(293)



Ghangb Sangx Dail^① Ghangb Ninx Nal^② Diong b Ninx Nal^③

1

Xit jus ghab sangx lol?
Bib jus ghab sangx lol.
Ghab ghot nius aix lol,
Ghab ghongk niul aix lol;
Jus ghab Ghangb Sangx Dail,
Changb Sangx Dail aix lol.
Los dios gimb gox lil,
Yangl mais hveb jangx jul.

Juf ob jox gid gongl,
Xit kuk niox dlongs vangl,
Lif dab fangx xens linl.
Juf ob jox hxak lul,
Xit kuk niox niangs del,
Xit kuk jangx mais bal,
Lif mangb diangx xenb linl.

1

根申底、根宁纳、 中宁纳

哪个来讲远古时？
我们述说古老时。
述说远古的时候，
述说古老的时候；
述说古时根申底，
大地怎样形成的。
述说符合历史事，
远古话说很清楚。

从前十二条大路，
大路交叉在村头，
大路泥土黄又亮。
述说十二首夫歌，
大歌收藏在肚里，
大歌交织像网油，
网油交织黄灿灿。

①Ghangb Sangx Dail（根申底）：描述宇宙混沌、开天辟地、创造万物等。

②Ghangb Ninx Nal（根宁纳）：描述万物繁衍和洪水泛滥等。

③Diong b Ninx Nal（中宁纳）：叙述兄妹结婚、民族迁徙等人类繁衍和苗族社会发展的过程。



Bib hxid jox deis lal,
 Bib jit jox deis mongl.
 Hot jus Ghangb Sangx Dail,
 Ghangb Sangx Dail gid diel;
 Bib jus Ghangb Sangx Dail,
 Ghangb Sangx Dail jangx lol,
 Los des ginb gox lil.

Yangl mais hveb jangx jul,
 Muf nox des vangx nongl,
 Nox niax hfed niax nil;
 Sos dongs khongb gaix dongl,
 Qangb dongs dlenl max mongl.

Jus hxak ghab ghaib lol,
 Dod det ghab ghaib sal;
 Khongb^① maf ghab diong b yangl,
 Khongb dod ghab diong b jil.
 Ghab guf lol bub sal,
 Vut vut zongb naix wil;
 Jas mais bib baix lol,
 Bid dangt bib jax lol.

Hxib aib dab waix niul,
 Niul dab hmangt jox diel;
 Hxib aib bil dangx dlenl,

我们细看哪条好，
 我们选择哪条走。
 要唱天地形成歌，
 唱那天地形成歌，
 我们叙述天地歌，
 叙述天地形成歌，
 述说天地的形成。

远古话说很清楚，
 按照墨线成方圆，
 墨线拉直墨线直；
 凿洞莫改原线路，
 不然方条打不通。

唱歌要从头唱起，
 砍树要从树莞砍；
 不能在中间乱砍，
 不能砍中间树杈。
 这样唱歌好收尾，
 大家好好听我唱；
 听我老歌王来唱，
 老歌王来唱一唱。

以前宇宙很混沌，
 宇宙就像那黑夜；
 以前大地会移动，

①khongb: 同xet, 不要、别。



Bil las was sux wul.

Vib nox daik^① vib liel,

Daib fangx daik eb niul,

Daib nenx xit hfab nal.

Bil dangx mais bongb yongl,

Mais yongl jangx eb seil^②,

Jangs dongk nix ghangb wil.

Hxib aib bail dangx yel das yint,

Bil dangx ait pik hent,

Bil dangx mais ninl nint,

Mais nik jangx wil bat,

Jangx dongk nix diong l at.

群山峻岭会转动。

石头绿色和黄色，

黄泥土和浑浊水，

它们混淆在一起。

大地山川软绵绵，

软得就像那稀饭，

就像冻油结锅底。

那时大地在飘荡，

大地像男女一样，

大地山川软绵绵，

软得就像锅猪湍^③，

就像刚结那冻油^④。

Hxib aib Ghangb Sangx Dail,

Changb Sangx Dail gid deil.

Ghax pit waix dlob dail,

Dlob yus naix fangb bil^⑤,

Wangx Ghongk daik Wangx Gongl^⑥,

Wangx Gut daik Wangx Giel^⑦.

Dliof yos hob dax dail,

Xib yos dab dax bil,

从前那地球，

在那地球上。

天上派来四个人，

四人是从天界来，

共王和工王，

古王和格王。

把天拉近地，

把地拉近天，

①daik: 同sux, 和。

②eb seil: 同gad hlik, 稀饭。

③叙述天地形成初期，地球表面好像那刚煮熟的一锅猪湍，表层软软的。

④叙述天地形成初期，地球表面好像冬天凝结的动物油，表层软软的。

⑤fangb bil (天上、天界): 同pit waix, 苗族认为，除人间外，在天上同样生活着与人间一样的人。

⑥Wangx Ghongk (共王)、Wangx Ghongl (工王): 天界派下人间的王。

⑦Wangx Gut (古王)、Wangx Giel (格王): 天界派下人间的王。



Lol ghab diongb dax dongl,

Eb jik yes jangx wangl.

Dlob yus dangx tongb yangl,

Jiel sais ghax max bil,

Lob denf ghab dax wangl,

Khangd dos eb max mongl,

Eb jit jes jangx wangl.

Nangl max dot naix dlial,

Jes max dot box lal,

Max dot gangb gux gol,

Jub det dangx pub dlinl.

2

Yinl nis ghangb sangx dail,

Ghangb Sangx Dail gid dail;

Jef jul Ghangb Sangx Dail,

Nongd jit Ghangb Ninx Nal.

Jief ghab Ghangb Ninx Nal,

Ghangb nins jib gix dail,

Yid vuk zab sangx dinl,

Xongs khait tangb^① dax mongl,

Lol sos Ghangb Ninx Nal.

Bub dail xid dab dal,

Nenx zent dangx hlieb dlinl,

它们相遇在中间，

河水转圈成池塘。

他们四人很凶恶，

他们讲话又拍手，

他们一脚蹬大地，

大地凹坑水不流，

河水流入成池塘。

河流下游无人走，

上游没有浮萍漂，

大地没有昆虫叫，

树木浮满那河流。

2

这是大地最初时，

大地最初形成时；

唱完大地形成歌，

现在要唱根宁纳。

叙述根宁纳故事，

天空下边的大地，

一定要下五级梯，

要走七节的天梯，

这样便可到人间。

不知天上哪个人，

他的力气真的大，

①tangb（天梯）：苗族神话故事中，连接天和地的梯子。



Lol bus Ghangb Ninx Nal,
Lol gangs waix hxib lol.
Mas jief max bub jul,
Dos jief lol bub jul.
Ghab pit waix zab dail,
Zab yus naix fangb bil,
Niangb ghab Fangb Dangx vangl,
Ghax dok hob gid bil,
Bub dail xid daib dail.

Bib jief jangs mangx mongl,
Ghax dangt Jenb Gox Lil,
Yangl Xangf niangb jox bil,
Ghax dangt Jenb Gox Yul,
Ghongb Yul niangb jox bil,
Dlas Gangs naix fangb bil,
Dlas Gongk naix fangb bil,
Ghet Dait naix fangb bil,
Ninf Xangs naix fangb bil,
Ghaid Wuk Mox fangb bil,
Ghongl nis daib sux del.

Mongl des Wangx Hob jel,
Mongl gol Wangx Hob lol,
Nis xangt xens dax lol,
Gangf yos hob waix bil,
Max dangt waix dlob vangl,

他从天上到人间，
地球重新现光芒。
不讲不知道，
告诉才知道。
天上来了五个人，
五人是从天上来，
他们住在方党寨，
居住在那天上边，
不知他是哪一个。

我来讲给你们听，
一个名叫金果里，
阳香是个天上人，
一个名叫金果尤，
恭尤是个天上人，
沙刚也是天上人，
沙宫也是天上人，
戴公也是天上人，
宁祥也是天上人，
莫婆也是天上人，
他们都是聪明人。

他们去和雷公讲，
去喊雷公快下来，
他们放下天索来，
人间拉往天上去，
却拉上不到天上，



Gink jos ghab diongb yinl.

Lol gangs waix hxib lol,

Gid bongf ghab lob dlial,

Max bongf bib fangb dail.

Gid bongf vangx vib lil,

Jus bongf vangx ghongb nongl.

Sangl nis Ghangb Ninx Nal,

Ghangb Nins jib gid dail.

Dail xid gangl waix hob,

Lol jox dail yis dab,

Yis hed wul hed hsengb.

Nongd Wuk Hangb Dex gangl ghab hob,

Wangx Lil gangl ghab hob,

Laix laix gangl ghab hob,

Lol jox dail yis dab.

Daib nenx lol yis hnaib,

Hnaib geix dlil bus hob,

Ghab waix ait vangl niangb;

Wuk nix ghax lol yis ghaib,

Mongl dangx bil dlongs niangb,

Nenx nongx dlinl yis hvangb.

Wuk ghax lol yis gib,

Gib ghax dlil bus eb,

Mongl nongx mangl yis hvangb;

Wuk ghax lol yis dliangb,

只能拉到半空中。

天空才漏出微光，

地上勉强照亮路，

没有照得大地亮。

光芒照到那石坡，

只照一条山岭坡。

这节唱那根宁纳，

天空底下的人间。

天上哪个降下来，

来到世间繁衍人，

繁衍世间的万物。

夯杜婆从天上来，

里王也从天上来，

他们都从天上来，

来到大地衍人类。

夯杜婆生下太阳，

太阳每天升天空，

太阳居住在天空；

夯杜婆又生星星，

星星居住高坡上，

它吸空气来养身。

夯杜婆又生螺蛳，

螺蛳经常溜下水，

常吸烂泥来养身；

夯杜婆又生鬼魂，



Dliangb ghax dlenl bus jub,
Ghangb lix mongl des gangb,
Des gux lol yis hvangb.

鬼魂窜进了丛林，
常在田坎找虫吃，
捉那蚂蚱来养命。

Mub nix dal yis dot?
Wuk Hangb Dex yis khot.
Lax hnaib ghax yis hlat,
Hlat yox cangb gis jit,
Waix hob vangl jus khot,
Nongd nenx dlial diong hmangt.
Xongk deix dail mais dangt,
Nenx ghax lol yis jent,
Jent cob nangl gis jent,
Nax nenb longl das hot.

这些生物哪个生？
都是夯杜婆来生。
很久她又生月亮，
月亮经常挂天空，
月亮居住在天空，
月亮晚上才出来。
同是妈妈来生养，
夯杜婆又来生风，
风从河下吹上来，
禾苗生长绿油油。

Lax hnaib ghax lol yis bait,
Bait gangb bil dlongs jit,
Niux vib mongl dangt ment,
Jangx eb lol yis zangt,
Lix ghangb vangl max gangt,
Nax hniangb longl nies vut.
Ghax yis Wuk Vangf Ghot,
Lax hnaib lol yis Mit,
Ghax ghongb lol yis Mait,
Jangx ob dail nios vut,
Nenx dlub mangl dais ot,
Dangf bangx weib jus dlent,

很久她又生下雪，
大雪把坡坳铺盖，
石缝涌出泉水来，
山泉涌来灌良田，
寨脚良田不干涸，
禾苗出穗长得好。
后来又生阳皋婆，
日久又来生了米，
接着又生了麦妹，
两个都生长得美，
脸蛋白白又嫩嫩，
就像坡上樱花，